

INTRODUZIONE

La ringraziamo per la fiducia che ha voluto riservarci e ci complimentiamo con Lei per aver scelto un nostro prodotto. Il presente dispositivo è un TERMOSTATO inscatolato bimetallico particolarmente adatto al rilevamento della temperatura su tubazioni per impianti di riscaldamento.

CONFORMITA' ALLE NORME

- EN 60730-1 ed aggiornamenti successivi
- EN 60730-2-9

CONFORMITA' ALLE DIRETTIVE

- B.T. 73/23/CEE
- E.M.C. 89/336/CEE ed aggiornamenti successivi 93/68/CEE

CARATTERISTICHE TECNICHE

- Riferite a prove effettuate su tubo $\phi 60\text{mm}$
- CAMPO DI REGOLAZIONE TEMPERATURA = $20^{\circ}\text{--}90^{\circ}\text{C}$
- DIFFERENZIALE = $8\pm 3\text{K}$
- GRADO DI PROTEZIONE = IP 20
- CLASSE DI ISOLAMENTO = I
- GRADIENTE TERMICO = $< 1\text{K}/\text{min.}$
- TEMPERATURA MASSIMA TESTA = 85°C
- TEMPERATURA DI STOCCAGGIO = $-15^{\circ}\text{--}60^{\circ}\text{C}$
- USCITA = contatti in interruzione o in commutazione
- PORTATA SUI CONTATTI = 1-2 = $16(2,5)\text{A}/250\text{V}\sim$; 1-3 = $2,5\text{A}/250\text{V}\sim$
- TIPO DI AZIONE = 1B
- SITUAZIONE DI INSTALLAZIONE = ambiente normale
- PASSACAVO = M20x1,5
- MONTAGGIO = su tubazione
- PER LE CONNESSIONI ELETTRICHE UTILIZZARE CAVI: $T\leq 90^{\circ}\text{C}$ cavo H05 V2V2-F
- $T > 90^{\circ}\text{C}$ cavo N2GMH2G-J/JO

INSTALLAZIONE E COLLEGAMENTI

PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

Prima di collegare il termostato accertarsi che la tensione di alimentazione del CARICO UTILIZZATORE da comandare (caldaia, pompa ecc.) NON SIA COLLEGATA e che corrisponda a quella riportata all'interno dell'apparecchio. (fig.2) Verificare inoltre che il carico sia compatibile con le caratteristiche di portata contatti (vedere capitolo "caratteristiche tecniche").

INSTALLAZIONE

ATTENZIONE:

Le operazioni descritte nel presente manuale istruzioni vanno eseguite esclusivamente da personale specializzato o dall'installatore, rispettando scrupolosamente le norme di sicurezza e le disposizioni di legge vigenti.

- A) Rimuovere il coperchio dal prodotto togliendo prima la manopola di regolazione (quando presente) e poi la vite posta sotto ad essa. Portare i fili dell'impianto attraverso l'apposito passacavo ed eseguire gli allacciamenti alla morsetteria (fig.3) come indicato al paragrafo seguente "collegamenti elettrici". Riaggianciare il coperchio al prodotto mediante la vite e riposizionare la manopola di regolazione (quando presente).
- B) Fissare il prodotto alla tubazione utilizzando l'accessorio specifico in dotazione. (fig.4)

- A = Molla ricoperta
- B = Fascia a reggia
- C = Molla

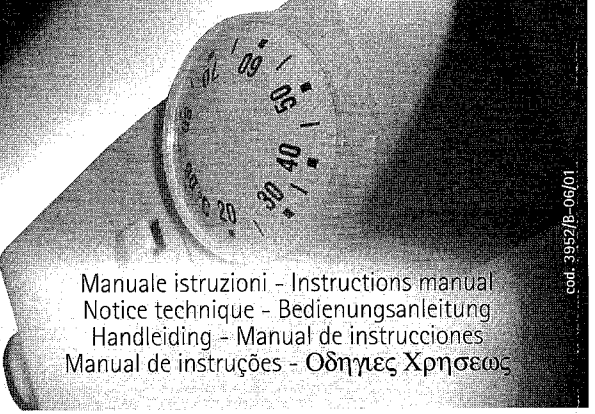
COLLEGAMENTI ELETTRICI

CONNESSIONI	
Morsetto 1	= Entrata comune
Morsetto 2	= Apre il circuito con l'aumentare della temperatura
Morsetto 3	= Chiude il circuito con l'aumentare della temperatura

In generale (impianto di riscaldamento), collegare l'utilizzatore ai morsetti 1 e 2 del termostato.

IMPOSTAZIONE TEMPERATURA E REGOLAZIONE DIFFERENZIALE

- vedere fig.6 e fig.7.
- D = Manopola di regolazione temperatura
- E = Vite di regolazione temperatura
- F = Vite di regolazione differenziale



Manuale istruzioni - Instructions manual
 Notice technique - Bedienungsanleitung
 Handleiding - Manual de instrucciones
 Manual de instruções - Οδηγες Χρήσεως

cod. 3952/B-08/01

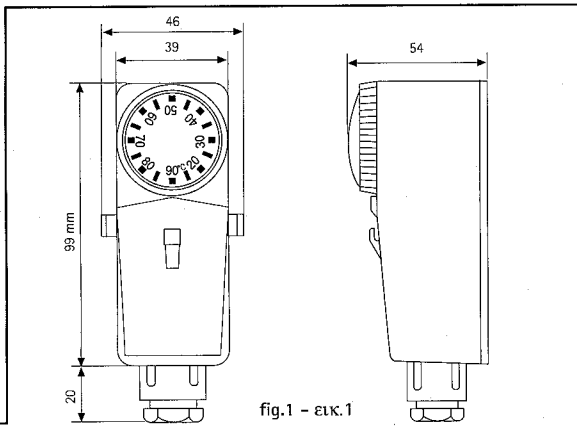


fig.1 - εικ.1

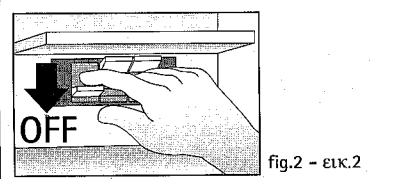


fig.2 - εικ.2

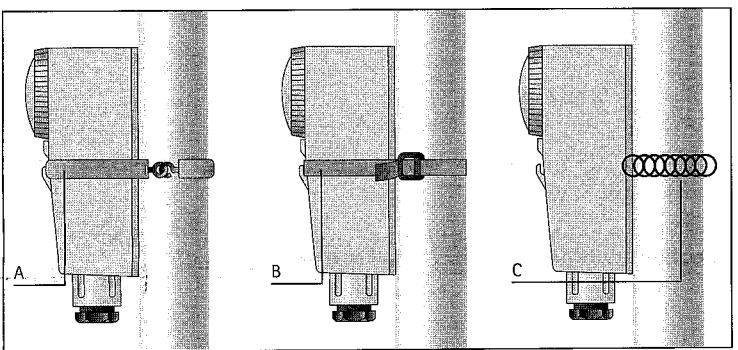


fig.4 - εικ.4

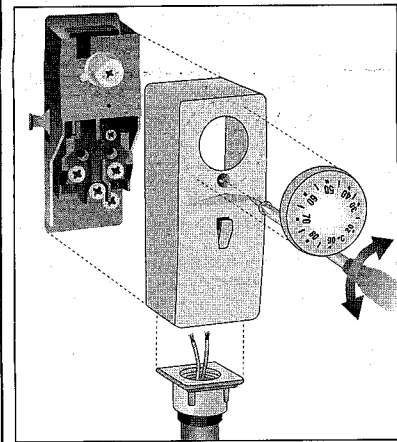


fig.3 - εικ.3

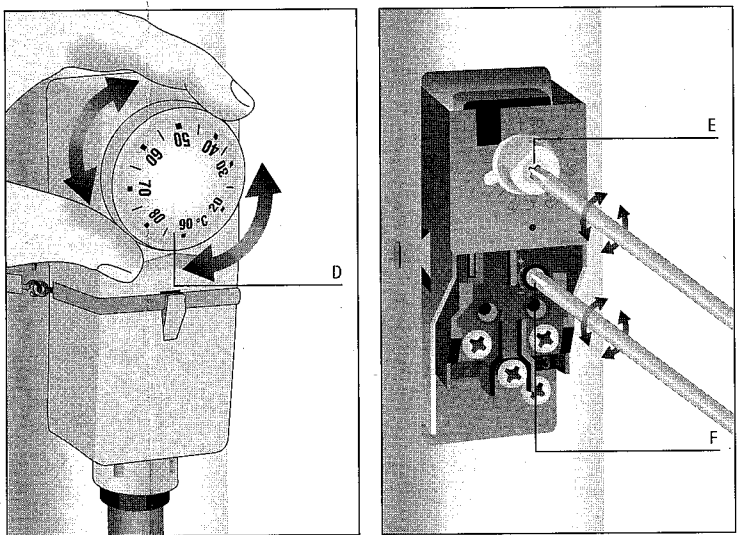


fig.6 - εικ.6

fig.7 - εικ.7

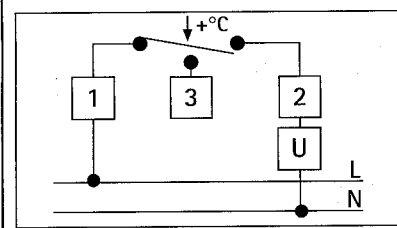


fig.5 - εικ.5

fig.5

INTRODUCTION



Thank you for your confidence in our Company and for choosing one of our products.
This bimetallic contact THERMOSTAT is particularly suitable for temperature measurements on heating systems pipes.

CONFORMITY TO THE STANDARDS

This product complies with:
- EN 60730-1 and subsequent revisions
- EN 60730-2-9

CONFORMITY TO THE GUIDELINES

This product complies with:
- B.T. 73/23/EEC
- E.M.C. 89/336/EEC
and later updating of 93/68/EEC

TECHNICAL DATA

These data refer to tests performed on ø60 mm pipes

TEMPERATURE RANGE = 20°+90°C
TEMPERATURE DIFFERENTIAL = 8±3K
DEGREE OF PROTECTION = IP 20
INSULATION CLASS = I
TEMPERATURE RATE OF CHANGE = <1K/min.
MAXIMUM HEAD TEMPERATURE = 85°C
STORAGE TEMPERATURE = -15°+60°C
OUTPUT = cutoff or switching contacts
CONTACTS RATING = 1-2 = 16(2,5)A/250V~; 1-3 = 2,5A/250V~
SWITCH ACTION = 1B
INSTALLATION LOCATION = normal environment
FAIRLEAD TYPE = M20x1,5
MOUNTING = on pipes
FOR THE ELECTRIC CONNECTIONS USE CABLES: T≤90°C cable H05 V2V2-F
T>90°C cable N2GMH2G-J/O

INSTALLATION AND CONNECTIONS



SAFETY INSTRUCTIONS

Before connecting the thermostat, make sure that the power supply voltage of the UNIT TO BE CONTROLLED (boiler, pump, etc.) IS NOT CONNECTED and that it matches the indication given inside the appliance. (fig.2)
Make also sure that the unit suits the thermostat contacts rating features (see paragraph "Technical Data").

INSTALLATION

WARNING:

All the installation operations included in this manual, must be carried out by qualified personnel only, strictly complying with all safety and law provisions in force.

- A) Fix the appliance to the pipe by means of its specific fastener. (fig.3)
- B) Disjoin the adjusting knob (when present) and then release the relevant fixing screw. Remove the front cover. Thread the power supply wires in the provided fairlead and connect them to the appliance terminals (fig.4) according to the instructions of the following paragraph "Wiring Connections". Snap the front cover back, tighten it by means of the provided screw and then fit the knob in its proper seat (if applicable).

- A = Coated spring-band
- B = Strap band
- C = Spring-band

WIRING CONNECTIONS

CONNECTIONS

fig.5

- Terminal 1 = Common contact
- Terminal 2 = It opens the circuit when temperature raises
- Terminal 3 = It closes the circuit when the temperature raises

Normally (heating plants) use terminals 1 and 2.

TEMPERATURE AND TEMPERATURE DIFFERENTIAL SETTINGS

See fig.6 and fig.7.

- D = Temperature adjusting knob
- E = Temperature adjusting screw
- F = Temperature differential adjusting screw

PRESENTATION



Nous vous remercions pour la confiance que vous nous avez accordé et nous vous félicitons d'avoir choisi notre aquastat d'appliquer pour réguler votre installation. Cet aquastat d'applique est doté d'un système de fixation par ressort facilitant le montage sur un tuyau. Il est particulièrement adapté pour le contrôle ou la régulation des installations de chauffage.

CONFORMITE AUX NORMES

- EN 60730-1 et les mises à jour suivantes
- EN 60730-2-9

CONFORMITE AUX DIRECTIVES

- B.T. 73/23/CEE
- E.M.C. 89/336/CEE et mises à jours suivantes 93/68/CEE

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Essais effectués sur tuyau ø60mm

PLAGE DE REGLAGE DE LA TEMPERATURE = 20°+90°C
DIFFERENTIEL = 8±3K
DEGRE DE PROTECTION = IP 20
CLASSE D'ISOLATION = I
VITESSE DE VARIATION DE LA TEMPERATURE = <1K/min.
TEMPERATURE MAXIMUM DU CORPS DU PRODUIT = 85°C
TEMPERATURE DE STOCKAGE = -15°+60°C
SORTIE RELAIS = contact inverseur libre de potentiel
POUVOIR DE COUPURE = 1-2 = 16(2,5)A/250V~; 1-3 = 2,5A/250V~
TYPE D'ACTION = 1B
ENVIRONNEMENT D'INSTALLATION = ambiance normale
PRESSE-ETOUPE = M20x1,5
MONTAGE = sur tuyau
POUR LES BRANCHEMENTS ELECTRIQUES UTILIZER: T≤90°C cable H05 V2V2-F
T>90°C cable N2GMH2G-J/O

INSTALLATION ET RACCORDEMENTS



PRECAUTIONS D'INSTALLATION

Avant toute intervention, veuillez couper l'alimentation électrique. Ainsi, la charge que vous allez connecter (chaudière, pompe de circulation, climatiseur, contacteur etc.) sera hors tension (fig.2). Vérifiez, en vous reportant au chapitre "caractéristiques techniques" et à l'étiquette collée sous le capot du produit, que la charge est compatible avec les caractéristiques du contact.

INSTALLATION

ATTENTION:

Les opérations décrites dans cette notice technique doivent être réalisées par un professionnel averti, en respectant scrupuleusement les normes de sécurité et les lois en vigueur.

- A) Aquastat à réglage externe: enlevez le bouton de réglage, puis retirez le couvercle en dévissant la vis.
Aquastat à réglage interne: retirez le couvercle en dévissant la vis. Passez le câble de raccordement dans le presse-étoupe et raccordez les fils aux bornes (voir paragraphe "raccordements électriques"). (fig.3)
Remettez le couvercle, revisez la vis et remettez le bouton (version à réglage externe uniquement).
- B) Fixez l'aquastat sur le tuyau en utilisant le ressort métallique fourni. (fig.4)

RACCORDEMENTS ELECTRIQUES

RACCORDEMENTS

fig.5

- Borne 1 = Commun
- Borne 2 = Contact ouvert à l'augmentation de température
- Borne 3 = Contact fermé à l'augmentation de température

En règle générale (installation de chauffage), on utilise les bornes 1 et 2.

REGLAGE DE LA TEMPERATURE ET DU DIFFERENTIEL

Voir fig.6 et fig.7.

- D = Bouton de réglage de la température
- E = Vis de réglage de la température
- F = Vis de réglage du différentiel

EINLEITUNG



Wir danken Ihnen für das uns entgegengebrachte Vertrauen und beglückwünschen Sie zur Wahl eines unserer Produkte. Die vorliegende Vorrichtung ist ein bimetalliches THERMOSTAT mit Gehäuse, das besonders zur Messung der Temperatur an Leitungen für Heizanlagen geeignet ist.

ÜBEREINSTIMMUNG MIT DEN VORSCHRIFTEN

- EN 60730-1 und folgende Ergänzungen
- EN 60730-2-9

ÜBEREINSTIMMUNG MIT DEN RICHTLINIEN

- B.T. 73/23/EWG
- E.M.C. 89/336/EWG und folgende Ergänzungen 93/68/EWG

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Bezüglich an einer Leitung mit ø60mm durchgeführte Tests

TEMPERATUREINSTELLBEREICH = 20°+90°C
DIFFERENTIAL = 8±3K
SCHUTZART = IP 20
ISOLIERKLASSE = I
TEMPERATURGRADIENT = <1K/min.
MAX. KOPFTEMPERATUR = 85°C
LAGERTEMPERATUR = -15°+60°C
AUSGANG = Unterbrecher- oder Wechselkontakte
KONTAKTLEISTUNG = 1-2 = 16(2,5)A/250V~; 1-3 = 2,5A/250V~
WIRKUNGSART = 1B
INSTALLATIONSBEDINGUNG = normale Umgebung
KABELDURCHFÜHRUNG = M20x1,5
MONTAGE = an Leitung
KABEL FÜR DIE ELEKTRISCHEN AUSCHLÜSSE: T≤90°C kabel H05 V2V2-F
T>90°C kabel N2GMH2G-J/O

INSTALLATION UND ANSCHLÜSSE



SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Vor dem Anschluß des Thermostats überprüfen, daß die Versorgungsspannung des zu steuernden ABNEHMERS (Boiler, Pumpe, usw.) NICHT ANGESCHLOSSEN IST und daß diese den Angaben im Inneren des Gerätes entspricht (Abb.2). Außerdem ist zu überprüfen, daß der Abnehmer mit den Eigenschaften der Kontaktleistung kompatibel ist (siehe Kapitel "Technische Eigenschaften").

INSTALLATION

ACHTUNG:

Die in der vorliegenden Bedienungsanleitung beschriebenen Arbeitsgänge dürfen nur durch Fachpersonal oder den Installateur unter genauester Einhaltung der Sicherheitsvorschriften sowie der gültigen gesetzlichen Vorschriften ausgeführt werden.

- A) Das Produkt mit dem mitgelieferten Spezialteil an der Leitung befestigen. (Abb.3)
- B) Den Deckel vom Produkt abnehmen und zuvor den Einstellknopf (wenn vorhanden) und dann die darunter befindliche Schraube entfernen. Die Drähte der Anlage über die entsprechende Kabeleinführung leiten und die Anschlüsse an der Klemmleiste (Abb.4), wie im folgenden Abschnitt "elektrische Anschlüsse" angegeben, vornehmen. Den Deckel wieder mittels der Schraube am Produkt befestigen und den Einstellknopf (wenn vorhanden) anbringen.

- A = Verdeckte Feder
- B = Bandstreifen
- C = Feder

ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE

ANSCHLÜSSE

Abb.5

- Klemme 1 = Gemeinsamer Eingang
- Klemme 2 = öffnet die Leitung mit steigender Temperatur
- Klemme 3 = schließt die Leitung mit steigender Temperatur

Im Allgemeinen (Heizanlage) wird der Abnehmer an die Klemmen 1 und 2 des Thermostats angeschlossen.

EINSTELLUNG DER TEMPERATUR UND DES DIFFERENTIALS

Siehe Abb.6 und Abb.7.

- D = Einstellknopf zur Temperatur-einstellung
- E = Schraube zur Temperatur-einstellung
- F = Schraube zur Differential-einstellung

INTRODUCTIE

Wij danken u voor het vertrouwen en wensen u proficiat met de keuze van het product. Dit apparaat is een THERMOSTAAT met twee-metalige behuizing, in het bijzonder geschikt voor temperatuuropname op buizen van verwarmingsinstallaties.

CONFORM AAN DE NORMEN

- EN 60730-1 en bijwerkingen
- EN 60730-2-9

CONFORM AAN DE RICHTLIJNEN

- B.T. 73/23/CEE
- E.M.C. 89/336/CEE
en bijwerkingen 93/68/CEE

TECHNISCHE KENMERKEN

Verwijzen naar tests, uitgevoerd op buizen van $\varnothing 60\text{mm}$

BEREIK TEMPERATUURREGELING = $20^{\circ}\text{--}90^{\circ}\text{C}$

DIFFERENTIAAL = $8\pm 3\text{K}$

BESCHERMINGSFACTOR = IP 20

ISOLATIEKLASSE = I

THERMISCHE GRADIENT = $< 1\text{K}/\text{min.}$

MAX. TEMPERATUUR KOP = 85°C

OPSLAGTEMPERATUUR = $-15^{\circ}\text{--}60^{\circ}\text{C}$

UITGANG = onderbrekings- of schakelcontacten

ONDERBREKINGSVERMOGEN = 1-2 = $16(2,5)\text{A}/250\text{V}\sim$; 1-3 = $2,5\text{A}/250\text{V}\sim$

WERKING = 1B

INSTALLATIE OMSTANDIGHEDEN = normale omgeving

DRAADLEIDER = $M20\times 1,5$

MONTAGE = op buizen

GEbruIK VOOR DE ELEKTRISCHE AANSLUITING KABELS: $T\leq 90^{\circ}\text{C}$ kabel H05 V2V2-F
 $T> 90^{\circ}\text{C}$ kabel N2GMH2G-J/0

INSTALLATIE EN AANSLUITINGEN



VEILIGHEIDSMaatregelen

Alvorens de thermostaat aan te sluiten, controleer of de voedingsspanning van het te sturen TOESTEL (ketel, pomp, etc.) AFGESLOTEN is en dat deze overeenstemt met de vermelding in het apparaat. (fig.2)

Controleer bovendien of het toestel compatibel is met het onderbrekingsvermogen (zie hoofdstuk "Technische eigenschappen").

INSTALLATIE

WAARSCHUWING:

De handelingen die in deze gebruiksaanwijzing beschreven zijn, mogen uitsluitend uitgevoerd worden door gekwalificeerd personeel of door een installateur. Zij moeten nauwkeurig de veiligheidsnormen opvolgen en de plaatselijke wetten naleven.

A) Bevestig het product op de buis m.b.v. het speciale bijgeleverde accessoire. (fig.3)
B) Verwijder het kapje van het voorwerp door eerst de regelknop (indien aanwezig) en vervolgens de schroef onder deze knop te verwijderen. Leid eerst de draden van de installatie door de draadleiters en verbind ze met het klemmenbord (fig.4) zoals aangegeven in de volgende paragraaf "Elektrische aansluitingen". Sluit het product weer met het kapje, draai het schroefje weer aan en bevestig de regelknop (indien aanwezig)

A = Bedekte klem

B = Draagband

C = Klem

ELEKTRISCHE AANSLUITINGEN

AANSLUITINGEN

Klem 1 = Gemeenschappelijke ingang

Klem 2 = Opent het circuit bij stijging van de temperatuur

Klem 3 = Sluit het circuit bij stijging van de temperatuur

In het algemeen (verwarmingsinstallatie) moet het toestel met de klemmen 1 en 2 van de thermostaat verbonden worden.

PROGRAMMERING VAN DE TEMPERATUUR EN DIFFERENTIAALREGELING

Zie fig.6 en fig.7.

D = Regelknop voor de temperatuur

E = Schroeven voor temperatuurregeling

F = Schroeven voor differentiaalregeling

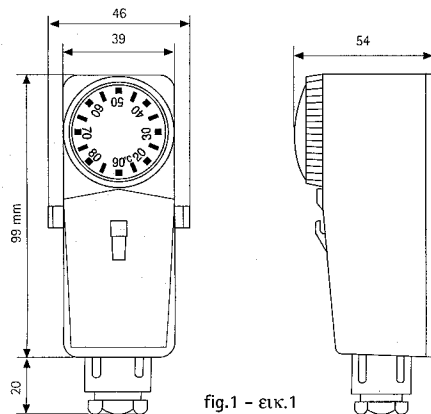


fig.1 - εικ.1

Manuale istruzioni - Instructions manual
Notice technique - Bedienungsanleitung
Handleiding - Manual de instrucciones
Manual de instruções - Οδηγίες Χρήσεως

cod. 395Z/B-06/01

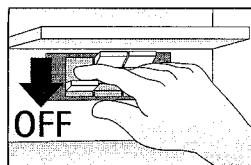


fig.2 - εικ.2

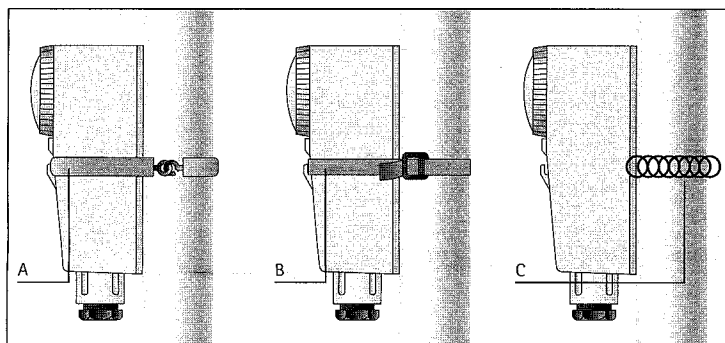


fig.4 - εικ.4

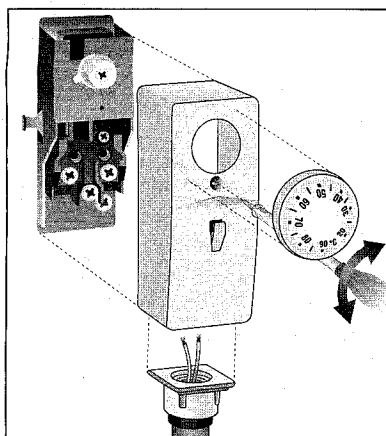


fig.3 - εικ.3

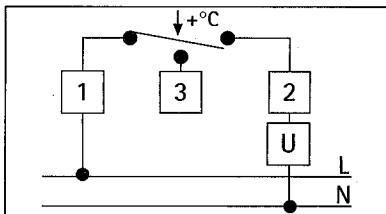


fig.5 - εικ.5

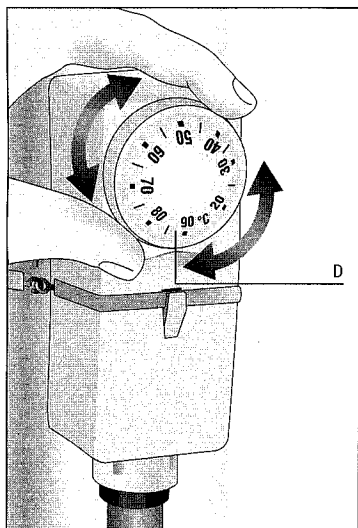


fig.6 - εικ.6

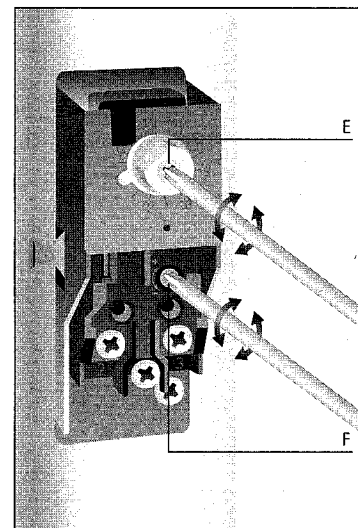


fig.7 - εικ.7